

7. 緊急のとき、どうしたらいいの？

■犯罪・盗難・交通事故

警察の電話番号は「110」です。犯罪、盗難（ものが盗まれる）の被害にあったとき、交通事故を起こしたときは、すぐに電話をしてください。

1. 110番（ひゃくとおばん）通報のしかた

- ① 電話番号「110」にかけます。
 - ・ 自宅・会社の電話、携帯電話・スマートフォンから ⇒ 「110」
 - ・ 公衆電話から ⇒ 電話機の緊急ボタンを押してから「110」
- ② つながったら、話してください。
 - ・ 何がおきたか
 - ・ ケガをしている人はいるか
 - ・ 事件や事故が起きた場所の住所
 - ・ 近くの目立つ建物

2. 葛飾区内の警察署

葛飾警察署	場所：立石2-7-9	電話：03-3695-0110
亀有警察署	場所：新宿4-22-19	電話：03-3607-0110

7. How to Handle Emergencies

■Crime・Theft・Car Accidents

To report crime, theft, car accidents, call “110” to the Police immediately.

1. How to Call “110”

- ① Calling “110” .
 - ・ From a residential and business telephone, mobile phone and smartphone ⇒ “110” .
 - ・ From a public telephone ⇒ press the emergency button and press “110” .
- ② Report the incident.
 - ・ What happened
 - ・ If there are the injured
 - ・ Where the crime/ incident took place
 - ・ Landmark nearby

2. Police Stations in Katsushika

Katsushika Police Station	2-7-9 Tateishi	TEL : 03-3695-0110
Kameari Police Station	4-22-19 Nijuku	TEL : 03-3607-0110

3. 交番の役割

交番は、おまわりさん（警察官）が道案内や町内パトロールをしたり、私たちが盗難や暴力事件を知らせたり、落とし物を届けたりするところです。身近な警察として、24時間活動しています。

『在留カード』『個人番号カード』、身分証明書など大切なものをなくしたときは、必ず交番が警察署に連絡してください。再発行の手続きに必要な『遺失物届出受理証明書』がもらえます。

■火事・救急車

火事や救急（急な病気・ケガ）があったときは、消防に電話をします。電話番号は「119」です。必ず「火事」か「救急」かを、はっきりと伝えてください。

1. 119番（ひゃくじゅうきゅうばん）通報のしかた

- ① 電話番号「119」にかけます。
 - ・ 自宅・会社の電話、携帯電話・スマートフォンから ⇒ 「119」
 - ・ 公衆電話から ⇒ 電話機の緊急ボタンを押してから「119」
- ② つながったら、話してください。
 - ・ 「火事」「救急」のどちらか
 - ・ 火事やケガが起きた場所の住所
 - ・ 近くの目立つ建物
 - ・ ケガや病気の状況



3. The Role of the “KOBAN (Police Box)”

The “KOBAN (Police Box)” are for reporting thefts and violence, asking for directions, reporting and delivering lost and found items. The police officers also patrol the area and operate 24 hours a day as neighborhood police.

If you lose important documents, such as the “Residence Card”, the “Individual Number Card” and ID card, you need to report to the “KOBAN” or to the police station. The “Certificate of Acceptance of Lost Property Report” will be issued, and you need this for the reissuing procedure.

■Fire・Ambulance

To report fire or call for an ambulance, dial “119” to the Fire Department. Since the same number is used to report fire and to request an ambulance, state clearly which you are calling for (fire “*Kaji*” or ambulance “*Kyu-kyu*”).

1. How to Call “119”

- ① Calling “119”
 - ・ From a residential and business telephone, mobile phone and smartphone ⇒ “119”.
 - ・ From a public telephone ⇒ press the emergency button and press “119”.
- ② Report the incident
 - ・ State whether it is for reporting ‘fire’ or for ‘ambulance’
 - ・ Where the fire or accident took place
 - ・ Nearby landmark
 - ・ Description of injury or sickness

2. 救急車

- 救急車の利用料金は0円です。ただし、救急車は緊急のものなので、軽い病気やケガのときは、使わないでください。
- 救急車が来るまでに『健康保険証』と現金を用意してください。
- 救急車を呼んだほうがいいかどうか迷ったときは、『救急安心センター』で相談できます。「#7119」に電話してください。(日本語のみ)

3. 火事が起きたときの対応

119番に電話し、火を消しながら近くに住んでいる人に助けを求めます。自分で火を消すことができるのは天井に火が届くまでです。それより大きくなったらすぐに避難しましょう。

■救急医療～週末や休みの日に病気になったら？～

1. 休日応急診療所

週末や休みの日に病気やケガをしたときに診察（医者に診てもらう）が受けられます。まず電話で病気やケガの症状、住所、名前、年齢などを連絡します。

立石休日応急診療所	
場所	葛飾区立石5-15-12（「葛飾区医師会館」内） 京成立石駅・青砥駅下車 歩いて約10分 ※駐車場あり
電話	03-3694-9550
金町休日応急診療所	
場所	葛飾区東金町1-22-1（「金町地区センター」内） 京成・JR金町駅下車 歩いて約3分 ※近くに駐車場あり
電話	03-3627-0022

2. Ambulance

- Using ambulance is free of charge. However, the ambulance is only for emergency use. Do not ask for an ambulance if your sickness and injury is not so urgent.
- Have your “Health Insurance Card” and some cash ready while waiting for the ambulance to arrive.
- If you are not sure whether your condition needs urgent treatment or not, call “Emergency Telephone Consultation Center” by pressing “#7119” (Consultation is available in Japanese).

3. How to Handle Fire

When a fire breaks out, call “119”. While trying to extinguish the fire, ask your neighbors for assistance. The limit of initial fire extinguishing is until the flames reach the ceiling. If the flames reach the ceiling, evacuate immediately.

■Emergency Medical Treatment

1. Weekend/ Holiday Medical Clinics

If you are ill on a weekend or holiday, medical examination and treatment is available at the following facilities. Please call the facilities and give your name, address, age and condition.

Tateishi Weekend/Holiday Emergency Clinic	
Location	5-15-12 Tateishi (in ‘Katsushika Medical Center’) 10 min. walk from Keisei Tateishi and Aoto Stations ※Parking spaces available
TEL	03-3694-9550
Kanamachi Weekend/Holiday Emergency Clinic	
Location	1-22-1 Higashi-kanamachi (in ‘Kanamachi Community Center’) 3 min. walk from Keisei & JR Kanamachi Stations ※Parking spaces nearby
TEL	03-3627-0022

【診療科目】内科（風邪、熱、腹痛などの軽い症状）、小児科（子どもの病気）

【診療日・時間】

- ・ 日曜、祝日、8月15日、年末年始（12月29日～1月3日）

10:00～21:30（11:30～13:00、15:30～17:00 は休み）

- ・ 土曜日 17:00～21:30

【持っていくもの】 健康保険証、各種医療証、現金

2. 平日夜間こどもクリニック

平日（土・日・祝日以外の日）の夜に子どもが急に病気になったときに、診察が受けられます。

平日夜間こどもクリニック	
日時	平日夜間 19:30～21:45
場所	葛飾区立石5-15-12（「葛飾区医師会館」内） 京成立石駅・青砥駅下車 歩いて約10分 ※駐車場あり
電話番号	03-3694-9550

【診療科目】 小児科（子どもの病気で軽い症状のもの）

【持っていくもの】 健康保険証、各種医療証、現金

3. 休日当番医

休日に内科（風邪、熱、腹痛など）・小児科（子どもの病気）・外科（けがなど）・歯科（歯の病気）の治療ができる病院と、接骨院（骨や関節のけがなど）を、「広報かつしか」、「葛飾区ホームページ」で知らせています。

【診療科目】 内科、小児科、外科、歯科、接骨院

【診療日】

- ・ 日曜、祝日、8月15日（歯科のみ）
- ・ 年末年始（12月29日～1月3日、歯科は1月4日まで）

【Medical Department】 Internal medicine (cold, fever, stomachaches and other mild symptoms), Pediatrics

【Days & Hours】

- ・ Sunday, Holidays, August 15th and the Year-end/ New Year holidays (December 29th to January 3rd)

10:00～21:30 (closed from 11:30 to 13:00 and 15:30 to 17:00)

- ・ Saturday 17:00～21:30

【What to Bring】 Health Insurance Card, Medical Cards, Cash

2. Weekday Night Clinic for Children

The weekday night time emergency examination for children is available.

Weekday Night Clinic for Children	
Days & Hours	On weekdays night 19:30～21:45
Location	5-15-12 Tateishi (in 'Katsushika Medical Center') 10 min. walk from Keisei Tateishi or Aoto Stations ※Parking spaces available
TEL	03-3694-9550

【Medical Department】 Pediatrics (minor symptoms only)

【What to Bring】 Health Insurance Card, Medical Cards, Cash

3. Holiday Doctors on Duty

Information on holiday doctors on duty, including Internal Medicine (cold, fever, stomachaches etc.), Pediatrics (for children), Surgery (injury etc.), dentist and Bonesetter's clinics (bone and joint injuries) is offered on Katsushika Information Bulletin ("Koho Katsushika") and the city homepage.

【Medical Departments】 Internal Medicine, Pediatrics, Surgery, Dentist, and Bonesetter's clinic

【Days】

- ・ Sunday, Holidays/ August 15th (for Dentist Only)
- ・ The Year-end/ New Year holidays (from December 29th to January 3rd/ to January 4th for Dentist)

【時間】

- 内科・小児科・外科：9:00～11:30、13:00～16:30
- 歯科：9:00～16:00
- 接骨院：9:00～17:00

【もっていくもの】 健康保険証、各種医療証、現金

【Hours】

- Internal Medicine, Pediatrics, Surgery: 9:00～11:30、13:00～16:30
- Dentist: 9:00～16:00
- Bonesetter's Clinic: 9:00～17:00

【What to Bring】 Health Insurance Card, Medical Card, Cash

4. 医療機関（病院や診療所など）の案内

●東京都保健医療情報センター“ひまわり”

①相談員による相談 電話：03-5285-8181

外国語で受診できる医療機関、日本の医療制度について相談できます。

【日時】 毎日 9:00～20:00

【言葉】 英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語

②コンピュータによる自動応答サービス 電話：03-5272-0303

休日・夜間に開いている病院の場所や電話番号などが、電話で聞けます（24時間対応）。

【言葉】 日本語

●特定非営利活動法人AMDA（アムダ）国際医療情報センター

①電話医療相談 電話：03-6233-9266

外国語で受診できる医療機関、日本の医療制度について相談できます。

【日時】 月～金曜日 10:00～16:00

祝日、年末年始のときは休み

【言葉】 日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

タイ語・フィリピン語・ベトナム語

※日本語、英語以外の日時については、聞いてください。

【費用】 0円

4. Information on Medical Institutions

●Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Service “HIMAWARI”

①Consultation with an Advisor TEL: 03-5285-8181

Consultation on the medical institutions where you can be examined and treated by foreign languages and on Japanese medical care system.

【Days & Hours】 Everyday 9:00～20:00

【Language】 English, Chinese, Korean, Thai, Spanish

②Automatic Answering Information Service TEL: 03-5272-0303

Automatic information service on holiday and night clinics, the locations and phone numbers (operated 24 hours)

【Language】 Japanese

●AMDA International Medical Information Center

①Telephone Consultation for Medical Matters TEL: 03-6233-9266

Consultation on the medical institutions where you can be examined and treated by foreign languages and on Japanese medical care system.

【Days & Hours】 Monday to Friday 10:00～16:00

Closed on holidays & the Year-end/ New Year holidays.

【Language】 Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Pilipino, Vietnamese ※Ask for operating days & hours for the consultation other than in Japanese or in English.

【Fee】 Free

②電話医療通訳

電話: 050-3405-0397

病院の診察のときに、電話で通訳をします。AMDA (アムダ) に直接申し込むことはできません。病院の人に頼んでください。

【日時】 月～金曜日 10:00～15:00

祝日、年末年始のときはお休み

【言葉】 英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語・ポルトガル語

※日本語、英語以外の日時については、聞いてください。

【費用】 0円

■地震

日本は地震が多い国です。いつ大きな地震が起きてもおかしくありません。安全を守るために日ごろから防災について考えてください。

1. ふだんの心がまえ・準備

① 家具が倒れないようにする。

② 消火器の使い方を確認する。

③ 地震や避難のときに必要な道具の準備をする。

(例) 非常用の食べ物、飲み水、救急用具、LEDライト、ラジオ、電池、衣類、

『在留カード』、大使館の連絡先、現金(小銭)、地図、雨具、軍手、

マスク、タオル、女性用衛生用品、赤ちゃん用品、靴、パスポート、

お薬手帳 など

④ 防災訓練に参加する。

葛飾区内のいろいろな場所で行っている防災訓練に参加しましょう。

⑤ 『避難所』・『避難場所』(安全に逃げることができる場所)の確認をする。

⑥ 家族や友達と話し合う。



②Telephone Interpretation at Medical Site TEL : 050-3405-0397

Interpretation service over the phone is available during your visit on doctors. You cannot ask AMDA directly to use the service. Ask your medical provider to make a request.

【Date & Hours】 Monday to Friday 10:00~15:00

Closed on holidays & the Year-end/ New Year holidays.

【Language】 English, Chinese, Korean, Thai, Spanish, Portuguese

※Ask for operating days & hours for the consultation other than in Japanese or in English.

【Fee】 Free

■Earthquakes

Japan is an earthquake-prone country. A strong earthquake may strike anytime near future. To be prepared, make disaster prevention a matter of daily habit.

1. Regular Preparedness

① Preventing furniture from tipping over or falling down

② Learning how to use fire extinguishers

③ Preparing personal effects against the earth quakes and for evacuation

(Ex.) food stuffs for emergency, drinking water, first aid kit, LED light, radio, battery, clothes, the "Residence Card", embassy information, cash, map, rainwear, gloves, mask, towels, women's sanitary goods, baby-care goods, shoes, passport, medicine notebook etc.

④ Joining Anti-Disaster Training

Anti-Disaster training are held many places in Katsushika.

⑤ Identifying your "Evacuation Shelter" and "Evacuation Area"

⑥ Discuss with family and friends

2. いま地震が起きたら？

- ① 身の安全を守る。
動かない机などの下に隠れ、頭を守ります。
- ② すぐに火を消す。
ガスやストーブなど、火が出るものを全部止めましょう。
地震がおさまって避難するときは、電化製品から火が出るのを防ぐために、電気のブレーカーを落とします。
- ③ 避難するときは、あわてて外に飛び出さない。
落ちてくる屋根や壁などはとてもあぶないです。気をつけましょう。
- ④ 団地・マンションでは出口をつくる。
すぐに扉を開けて逃げ道をつくりましょう。地震で扉の形がかわり、開かなくなる時もあります。
- ⑤ 間違った噂に注意する。
災害のときに、間違った情報を信じてしまうと、大きな被害にあうことがあります。テレビやラジオで正しい情報を手に入れましょう。

『かつしかFM (78.9MHz)』は葛飾区からの正しい情報を放送します。

3. 避難 ～安全な場所に逃げる～

- ① 本当に必要な避難用具だけをもって、歩いて逃げましょう。
- ② 家が壊れたときは、小学校や中学校がしばらくの間生活をする『避難所』になります。
- ③ 海岸や山、崖などでは、津波（大きな波）や土砂崩れ（山や崖がくずれ）が起こります。あぶない場所からはすぐに逃げましょう。

2. In the Event of Earthquake

- ① Protect Yourself
Shelter under a sturdy table and protect your head.
- ② Turn off Gas and Heaters
Turn off gas, heater and all fire sources. When you evacuate after a quake, turn off the circuit breaker in order to prevent a fire from electrical appliances.
- ③ Do Not Rush out When Evacuate
There may be a danger of falling roof tiles and concrete block walls.
- ④ Secure Exit in Apartment and Condominium
A strong tremor may disfigure door frames and trap you in.
- ⑤ Do Not Taken by False Rumors
Misled by false rumors may put you in a different disaster. Get the exact information through TV or Radio.

“Katsushika FM (Frequency band of 78.9MHz)” gives exactly of what the matter stands within Katsushika City.

3. Evacuation

- ① Evacuate on foot with a minimum amount of personal belongings.
- ② Primary school and junior high school will be a temporary “Evacuation Shelter” when your house was destroyed by an earthquake.
- ③ *Tsunami* (tidal waves caused by earthquakes) and landslide tend to occur near beach, mountain and cliffs. Evacuate from such areas as soon as possible.

■葛飾の水害

葛飾区は、荒川・江戸川・中川・綾瀬川の4つの川に囲まれた低地（低い土地）の街で、区の半分は海面よりも低い「ゼロメートル地帯」です。もしもの水害時のために、日頃から準備をしておきましょう。

1. 葛飾区で起こるかもしれない水害

外水氾濫 川の水が街の中にあふれること



【気をつけるとき】大雨・台風・暴風・高潮

【特徴】災害の危険性を前もって予測できます。

一度街が水で浸水（水で地面より上がつかる）すると、数週間は浸水が解消しません（水がなくなりません）。

【避難方法】区の情報を聞いて、早めに安全な場所に避難する。

- 浸水しない地域へ避難してください。どの川が氾濫（水が勢いよくあふれる）するかによって、避難場所がかわります。
- 歩き・自転車・公共交通機関（電車・バスなど）をつかって避難してください。
- 逃げ遅れて水がすでにあふれているときには、区の公共施設、「都営住宅」、「UR賃貸住宅」など近くの高い建物へ避難します。

■Flood in Katsushika City

Katsushika City is in the low-lying area surrounded by the four rivers, “Arakawa”, “Edogawa”, “Nakagawa” and “Ayasegawa”. About half of Katsushika is located in the area below sea level. We should usually provide against all conceivable emergency in case of flood.

1. Flood Damage that May Occur in Katsushika City

River Flood Water from a river overflow into the city

【When to be Careful】Heavy Rain, Typhoon, Storm, High Tide

【Distinctive Feature】Risks of disasters can be predicted in advance.

Once flooded, it takes several weeks until the water recedes.

【How to Evacuate】

Get information from the City and evacuate to a safe place earlier.

- Evacuate to the area where you can avoid flood damage. Your evacuation area differs depending on which river is flooded.
- Evacuate on foot, by bicycle or by using public transportation (train, bus etc.).
- If the water already overflowed into the area, evacuate to a nearby tall building such as public facilities, ‘Tokyo Public Housing Complex’ and ‘UR Housing Complex’ .)

ないすいほんらん 内水氾濫

マンホールや排水溝から雨水があふれて街中や家の中まで浸水すること

【気をつけるとき】集中豪雨 例)「ゲリラ豪雨」「爆弾低気圧」

【特徴】前もって予測することができません。

浸水しても数時間で水がひきます。

【避難方法】自主的に、高いところに避難する。

- 自宅にいる場合は2階以上に上がる。
- 外にいる場合は近くの高い建物に移動する。
- 地下から出る。



2. 葛飾区では起こらない水害

おおつなみ 大津波

葛飾区には東日本大震災(2011年)のような大津波の発生は想定されていません。
東京湾は津波が発生しにくい地形で、葛飾区は海から離れているからです。

3. 葛飾区の避難情報

- 防災行政無線 (学校の屋上などについているスピーカー)
- 広報車
- 葛飾区ホームページ・Facebook・Twitter
- 携帯電話・スマートフォンの災害情報配信サービス
- J:COM東葛・葛飾 (ケーブルテレビ)
- 安全・安心情報メール (葛飾区のホームページから登録できます)
- かつしかFM (ラジオ F M 78.9MHz) など

Inland Flood

The flood caused by overflowing rain water from a manhole and drain ditch.

【When to be Careful】

Torrential Rainfall ex.) “Guerrilla Rain” “Bomb Cyclone”

【Distinctive Feature】Difficult to estimate the risk in advance.

The floodwater recedes in a few hours.

【How to Evacuate】Voluntary evacuation to higher places.

- At home, stay higher than the second floor.
- In outside, move to a nearby tall building.
- Leave from the underground.

2. The Flood not Assumed in Katsushika City

Massive Tsunami

Massive Tsunami, like the ones took place after the Great East Japan Earthquake (2011), is not assumed in Katsushika. Katsushika is far from ocean and Tokyo Bay is not geographically prone to Tsunami.

3. Refuge Information in Katsushika City

- Disaster prevention administrative radio system (outside speakers)
- Public relations (PR) Vehicles
- Katsushika Website/ Facebook/ Twitter
- Disaster information delivery services by mobile phone/ smartphone companies
- J:COM Tokatsu/ Katsushika (cable TV)
- Safety information mail (registerable from Katsushika City homepage)
- Katsushika FM (Radio FM78.9MHz) etc.

さいがい やくだ じょうほう ■災害のときに役立つ情報

1. 東京防災

東京都では、各家庭で「首都直下地震」等の様々な災害に対する準備ができるように、防災ブック『東京防災』を作っています。



にほんごばん
日本語版

<https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/1002147/1008042/1008074.html>

えいごばん
英語版

<https://www.metro.tokyo.lg.jp/english/guide/bosai/index.html>

2. 葛飾区防災ガイド (日本語)

葛飾区が作って、すべての家に配っている『わたしの便利帳』の最初の部分に「葛飾区防災ガイド」があります。葛飾区で起こるかもしれない被害のこと、防災情報をどのように知るか、避難の方法などが書いてあります。

3. 災害用伝言サービス

災害時（地震や大雨など）には、家の電話も携帯電話もつながりにくくなります。災害が起きたときだけ使える、伝言サービスがあります。家族や友達と連絡をとる方法を決めておきましょう。

■Useful Information on Natural Disasters

1. Tokyo Disaster Prevention Guide Book

Tokyo City Government published a booklet “Tokyo Disaster Prevention” in order for each family to prepare for possible disasters such as an earthquake that could directly hit Tokyo Area.

Japanese

<https://www.bousai.metro.tokyo.lg.jp/1002147/1008042/100874.html>

English

<https://www.metro.tokyo.lg.jp/english/guide/bosai/index.html>

2. Katsushika City Disaster Prevention Guide (Japanese)

Katsushika City issues “Katsushika City Living Guidebook (*Watashi no Benri Cho*)” and delivers one to every household of Katsushika City. You can find ‘Katsushika City Disaster Prevention Guide’ in the first part of the guidebook. It provides you important information such as which natural disasters and damages are likely to occur in Katsushika, how to collect disaster emergency information and how to evacuate.

3. Emergency Message Service

Telephone services, both residential phones and handphones, become difficult to be connected in case of natural disasters (such as earthquakes and heavy rains). Emergency message services, which become available in case of natural disasters, are available. Discuss with your family and friends how to contact with each other.

固定電話：災害用伝言ダイヤル『171』

災害が起きたときに、音声によるメッセージを登録したり、聞いたりできるサービスです。固定電話の電話番号が必要です。

【使い方】

<https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/> (日本語)

パソコン：「災害用伝言板 (web171)」

災害が起きたときに、インターネットで伝言情報を登録したり、読んだりできるサービスです。

【使い方】

<https://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html> (日本語)
https://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/web171manual_eng.pdf (英語)

携帯電話：災害伝言板

災害が起きたときに、メールで伝言情報を登録したり、読んだりできるサービスです。

- ・ NTT Docomo 災害伝言板
- ・ au 災害用伝言板サービス
- ・ ソフトバンクモバイル 災害用伝言板 など

【使い方】

自分が使っている携帯電話の会社に聞いてください。

Fixed-line Phone : Disaster Emergency Message Dial "171"

You can leave and listen to voice messages in case of natural disasters.
You need a fixed-line phone number in order to use this service.

【How to Use】

<https://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/> (Japanese)

PC : 'Disaster Emergency Message Board (web171)'

You can leave and read messages on the internet in case of natural disasters.

【How to Use】

<https://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html> (Japanese)
https://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/web171manual_eng.pdf (English)

Mobile Phone : Disaster Emergency Message Board

You can leave and read messages using mail services in case of natural disasters.

- ・ NTT Docomo Disaster Emergency Message Board
- ・ au Disaster Emergency Message Service
- ・ softbank mobile Disaster Emergency Message Board etc.

【How to Use】

Ask your mobile phone company for more information.